

Grunneger ds. Pieterman laidt vertoalwaark in goie boanen

■ GRUNNEN – Aan rechterkaante van studeerkoamer rekken mit bouken. Dikke bouken. Theologische bouken. Olle bouken. Aan linkerkaante de moderne tied: de computer. Veur Klaas Pieterman (47) binnen baide belangriek. Bouken het hai neudeg veur biebelvertoalwaark en computer om t resultaat om papier te zetten. Kommende tied zel hai van baide veul gebruik moaken. Hai gait biebelvertoalwaark in Grunnen wat ekstroa aanpeerdjen. Of: aanpeerdjen is aigenlieks nait t goie woord. In goie boanen laiden is beter.

Door Jibbo Poppen

„Dr is veul belangstellen veur biebelvertoalwaark. Dat bleek bie n kursus, dei deur Lidudgerstichten (hierin waarken kemizzies biebelvertoalen en laidbouk soamen) opzet was. Aan kursus hebben 24 mensen mitdoan. Dou wie aan gang wazzen kwam al gaauw proat over de toukomst. Mit dizze ploug, mit dit enthousiasme, mouten wie wieder. Wie wazzen van plan om bestoande twij kemizzies Olde en Nij Testament oet te braiden mit kursisten. Belangstellen was zo groot dat wie drie nije kemizzies vörmen konden. Zeuventien oldkursisten doun nou mit.”

Dr binnen nou kemizzies Olde Testament I, II en III en Nij Testament I en II. Dij goan kommende tied aan gang mit Genesis, Exodus, Jozua, Handelingen, Galaten en t Evangelie van Johannes.

Vertoalwaark wordt doan vanoet grondtoalen. In elke kemizzie zit ain kenner van de grondtoalen Hebreuws en Grieks. n Proefvertoalen wordt noar coördinator Klaas Pieterman stuurd. Hai kikt noa en legt de vertoalen veur aan n Adviesroed, waarin toalkundege en theologische deskundegen zitten. Vertoalploug verwaarkt opmaarkens tot n veurloopege tekst. Coördinator stuurt dij tekst aan n groep 'representatieve lezers'. Waark gait weer terug noar vertoalploug, dij den de definitieve tekst schrift.

In de Adviesroed zitten nait de minsten op theologisch en taalgebied. Veur t Hebreuws is dat prof. dr. J. H. Hospers. De theologische touzichtholders binnen prof. dr. C. J. Labuschagne (Olde Testament) en prof. dr. G. P. Luttkhuizen (Nij Testament).

Pieterman het zien kundegheid op zowel taal- as theologisch gebied. Hai is hervormd predikant, moar het op t moment gain gemainte. Hai waarkt als leroar Nederlands,

godsdainst en moatschappijleer op t A-College in Stad, de vroughere christeleke MTS.

Hai is geboren in Appingedam. Noa de middelboare schoule ging hai noar de PA. Doarnea het hai theologie studeerd. Hai wör domie in Zandeweer, n ploats woar hai zeuventienhaalf joar bleef. Haarst veureg joar het hai oafschaid nomen van Zandeweer en is haildaal leroar worden. „Banden mit kerk binnen dr nog. Ik bin konsulent van Ulrum en ik preek aal zundoagen.”

In 1973 wör hai bie t Grunnegers op kansel bepoald. Ze vruigen hom zitting te nemen in vertoalploug van kemizzie Nije Testament. Hai gait ook regelmoateg veur in Grunneger dainsten.

Belangstellen veur kursus biebelvertoalen het hom verast. Hai zegt: „Soms denk je wel ais dat je mit t aanpeerdjen van t Grunnegers mit n achterhoedegevecht bezig binnen. Zoveul interesse geft joe weer moud.” Woar belangstellen vandoan komt is veur hom nog nait haildaal dudelik. Veur n dail komt t omdat de Grunnegers deur kriegen dat t Nederlands n aanleerde taal is en ze soms toch mor n roar soort Nederlands proaten. Om dij reden goan ze terug noar de bron: t

Grunnegers, de taal dij t dichtste bie stait.

Hai maint ook: „Dr speult ook wat aans mit. Belangstellen veur theologische kursussen is tegenswoordeg hail groot. Dr is heur aaltied verteld wat dr stait in biebel. Nou willen ze t zulf waiten.”

t Stoere bie vertoalen van aine in aandere taal is de vörm en de inhold. Pieterman: „Mensen binnen voak zo gehecht aan vörm, dat ze dij vasthouden willen. Wat inhold van tekst zegt is din nait zo belangriek. Vertoalen van begripen as *genade*, *Verbond*, *barmhartigheid* zel ons t mainste bezig holden. Dr binnen ook woorden dij bie n bepoalde cultuur of n bepoald laand heuren. *Woestijn* kennen wie nait in Grunnen. Wie hebben t vertoald mit *onlaand*. *Wijngaarden* hebben wie hier ook nait. Wel toenen. *Wijngaard* word doarom *droeventoen*.”

Altied zel de vraag veurop stoan: wat is geef Grunnegers en wat stait dr aigenlieks. Dat biebelvertoalen meer is as overzetten, mor ook n kroep-tocht deur taal en tied van de biebel, bewist n veurbeeld. Pieterman: „t Verhaal van Philippus en de Kamerling oet Morenlaand, dat in Handelingen stait. Philippus vragt aan koamerling: „Verstaat gj wat gj

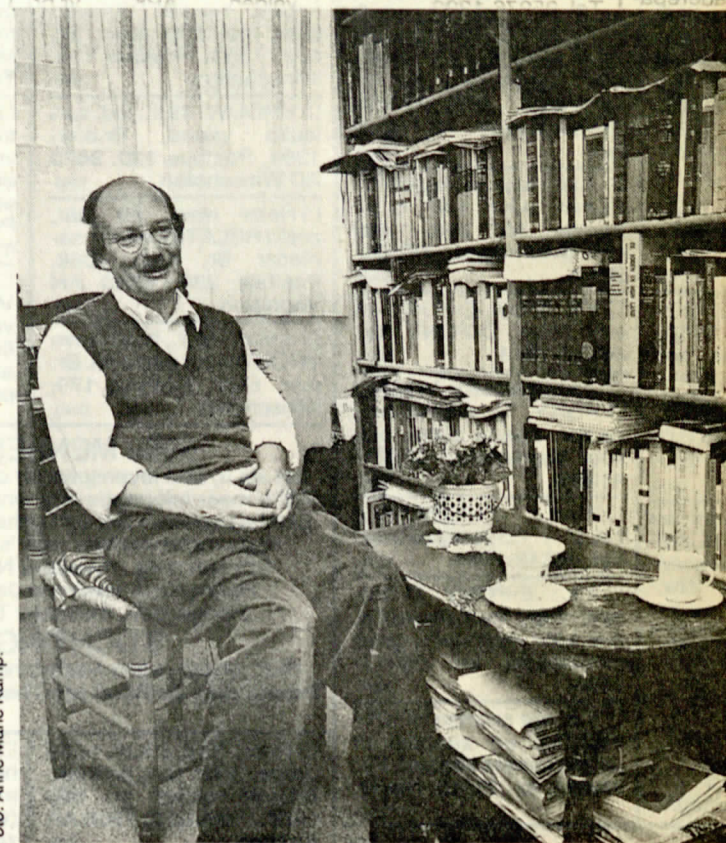


Foto: Anne Marie Kamp

▲ Klaas Pieterman ... geef Grunnegers ...

leest?” Dat kin je vertoalen mit: „*Begriepen ie wat ie lezen?*” In de grondtaal stoan veur *begripen* en *lezen* gelieke begripen. Wie hebben doar over noadocht en vertoald mit: „*Verstaan ie wat dr stait?*”

Oetgebraide kemizzies goan haard aan gang mit grote opdracht: n Biebel in t Grunnegers in 2000. Pieterman: „Dat redder wie wel. Dr binnen in oaflopen tied al stokken vertoald. Aal vaar evangelies hui-ven ook nait.”

Wel zellen in 2000 gebruik moaken van Grunneger Biebel? Pieterman is optimistisch. Dr zellen den nog genog mensen wezen dei waarm lopen veur de aigen taal. Hai zegt: „Oecumene krigt dr ook n impuls deur. In Grunneger dainsten zitten mensen oet kerken, dij in officiële samenspraak van kerken mekoar nait aankieken. t Grunnegers opent meschain ook doarveur nije wegen.”

wc 26 okt 1991